Лабораторная работа 4 (уровень 2)

*Задания уровня 1*

1.1 Выбранные переводчики:

Google Translate - статистический и нейронный машинный перевод

Yandex.Translate - статистический и нейронный машинный перевод

1.2 Произведение Антона Павловича Чехова "Гриша"

Гриша, маленький, пухлый мальчик, родившийся два года и восемь месяцев тому назад, гуляет с нянькой по бульвару. На нём длинный ватный бурнусик, шарф, большая шапка с мохнатой пуговкой и тёплые калоши. Ему душно и жарко, а тут ещё разгулявшееся апрельское солнце бьёт прямо в глаза и щиплет веки. Вся его неуклюжая, робко, неуверенно шагающая фигура выражает крайнее недоумение. До сих пор Гриша знал один только четырёхугольный мир, где в одном углу стоит его кровать, в другом – нянькин сундук, в третьем – стул, а в четвёртом – горит лампадка. Если взглянуть под кровать, то увидишь куклу с отломанной рукой и барабан, а за нянькиным сундуком очень много разных вещей: катушки от ниток, бумажки, коробка без крышки и сломанный паяц. В этом мире, кроме няни и Гриши, часто бывают мама и кошка. Мама похожа на куклу, а кошка на папину шубу, только у шубы нет глаз и хвоста.

Grisha, a small chubby boy, born two years and eight months ago, is walking with his nana along the boulevard. He is wearing a long cotton coat, scarf, big hat with fur button and warm galoshes. He is hot and stuffy. And the sun is so bright that it blinds him and pinches his eyelids. His whole clumsy, shyly walking figure expresses bewilderment. Until now Grisha knew only his four-cornered world where in one corner his bed stands, in another – his nana’s chest, in the third – a chair, and in the fourth a lamp in front of the icon burns. If you look under the bed you will see a doll with a broken arm and a drum, and behind the chest there are a lot of things: a spool of thread, paper, a box without a lid and a broken clown. Besides Grisha and his nana, his mother and cat often come to this world. Mother looks like a doll and the cat – like father’s fur coat but the fur coat doesn’t have eyes or tail.

(перевод Елены Полищук)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Английское слово или словосочетание в тексте | Русское слово или словосочетание в тексте | Перевод с английского на русский первым переводчиком | Перевод с английского на русский вторым переводчиком | Ошибки и комментарии |
| small | маленький | маленький | маленький | перевод одинаковый |
| coat | шуба | пальто | пальто | перевод одинаковый |
| chair | стул | стул | стул | перевод одинаковый |
| chubby | пухлый | круглолицый | круглолицый | перевод одинаковый |
| galoshes | калоши | галоши | галоши | перевод одинаковый |
| cotton coat | ватный бурнусик | хлопковое пальто | хлопчатобумажное пальто | машинный перевод отличается от художественного (ошибка в стилистике слова) |
| big hat | большая шапка | большая шляпа | большая шляпа | перевод одинаковый |
| his bed stands | стоит его кровать | его кровать стоит | его кровать стоит | перевод одинаковый |
| a spool of thread | катушки от ниток | катушка ниток | катушка ниток | перевод одинаковый |
| broken clown | сломанный паяц | сломанный клоун | сломленный клоун | перевод Yandex.Translate отличается от художественного (ошибка в стилистике слова) |

1.3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Английское предложение в тексте | Русское предложение в тексте | Перевод с английского на русский первым переводчиком | Перевод с английского на русский вторым переводчиком |
| Grisha, a small chubby boy, born two years and eight months ago, is walking with his nana along the boulevard. | Гриша, маленький, пухлый мальчик, родившийся два года и восемь месяцев тому назад, гуляет с нянькой по бульвару. | Гриша, маленький пухлый мальчик, родившийся два года и восемь месяцев назад, гуляет со своей бабушкой по бульвару. | Гриша, маленький пухлый мальчик, родившийся два года и восемь месяцев назад, прогуливается со своей бабушкой по бульвару. |
| He is wearing a long cotton coat, scarf, big hat with fur button and warm galoshes. | На нём длинный ватный бурнусик, шарф, большая шапка с мохнатой пуговкой и тёплые калоши. | На нем длинное хлопчатобумажное пальто, шарф, большая шапка с меховой пуговицей и теплые галоши. | На нем длинное хлопчатобумажное пальто, шарф, большая шапка с меховой пуговицей и теплые галоши. |
| He is hot and stuffy. And the sun is so bright that it blinds him and pinches his eyelids. | Ему душно и жарко, а тут ещё разгулявшееся апрельское солнце бьёт прямо в глаза и щиплет веки. | Ему жарко и душно. А солнце такое яркое, что слепит его и щиплет веки. | Ему жарко и душно. А солнце такое яркое, что слепит его и щиплет веки. |
| His whole clumsy, shyly walking figure expresses bewilderment. | Вся его неуклюжая, робко, неуверенно шагающая фигура выражает крайнее недоумение. | Вся его неуклюжая, робко идущая фигура выражает недоумение. | Вся его неуклюжая, застенчиво шагающая фигура выражает недоумение. |
| Until now Grisha knew only his four-cornered world where in one corner his bed stands, in another – his nana’s chest, in the third – a chair, and in the fourth a lamp in front of the icon burns. | До сих пор Гриша знал один только четырёхугольный мир, где в одном углу стоит его кровать, в другом – нянькин сундук, в третьем – стул, а в четвёртом – горит лампадка. | * До сих пор Гриша знал только свой четырехугольный мир, где в одном углу стоит его кровать, в другом — сундук его бабушки, в третьем — стул, а в четвертом горит лампада перед иконой. | До сих пор Гриша знал только свой четырехугольный мир, где в одном углу стоит его кровать, в другом - бабушкин сундук, в третьем – стул, а в четвертом горит лампада перед иконой. |
| If you look under the bed you will see a doll with a broken arm and a drum, and behind the chest there are a lot of things: a spool of thread, paper, a box without a lid and a broken clown. | Если взглянуть под кровать, то увидишь куклу с отломанной рукой и барабан, а за нянькиным сундуком очень много разных вещей: катушки от ниток, бумажки, коробка без крышки и сломанный паяц. | Если вы заглянете под кровать, то увидите куклу со сломанной рукой и барабаном, а за сундуком много вещей: катушка ниток, бумага, коробка без крышки и сломанный клоун. | Если вы заглянете под кровать, то увидите куклу со сломанной рукой и барабан, а за сундуком много чего лежит: катушка ниток, бумага, коробка без крышки и сломанный клоун. |
| Besides Grisha and his nana, his mother and cat often come to this world. | В этом мире, кроме няни и Гриши, часто бывают мама и кошка. | Помимо Гриши и его бабушки, в этот мир часто приходят его мама и кот. | Кроме Гриши и его бабушки, в этот мир часто приходят его мама и кошка. |
| Mother looks like a doll and the cat – like father’s fur coat but the fur coat doesn’t have eyes or tail. | Мама похожа на куклу, а кошка на папину шубу, только у шубы нет глаз и хвоста. | Мама похожа на куклу, а кот – на папину шубу, но у шубы нет ни глаз, ни хвоста. | Мама похожа на куклу, а шуба отца похожа на кошку, но у шубы нет ни глаз, ни хвоста. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Критерий** | **Перевод 1**  **(**Google Translate**)** | **Перевод 2**  **(**Yandex.Translate **)** |
| Затраты времени на выполнение перевода | минимальные | минимальные |
| Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.) | Нужно знать, как найти переводчик | Нужно знать, как найти переводчик |
| Качество перевода (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.) | Текст целостный, но присутствуют ошибки в переводе (перевод не в том стиле) | Текст целостный, но присутствуют ошибки в переводе (перевод не в том стиле) |
| Необходимость постредактирования | средняя | средняя |

1.4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Английское предложение в тексте | Русское предложение в тексте | Перевод с английского на русский первым переводчиком | Перевод с английского на русский вторым переводчиком |
| Grisha, a small chubby boy, born two years and eight months ago, is walking with his nana along the boulevard. | Гриша, маленький, пухлый мальчик, родившийся два года и восемь месяцев тому назад, гуляет с нянькой по бульвару. | Гриша, маленький пухлый мальчик, родившийся два года и восемь месяцев назад, гуляет со своей бабушкой по бульвару. | Гриша, маленький пухлый мальчик, родившийся два года и восемь месяцев назад, прогуливается со своей бабушкой по бульвару. |
| He is wearing a long cotton coat, scarf, big hat with fur button and warm galoshes. | На нём длинный ватный бурнусик, шарф, большая шапка с мохнатой пуговкой и тёплые калоши. | На нем длинное хлопчатобумажное пальто, шарф, большая шапка с меховой пуговицей и теплые галоши. | На нем длинное хлопчатобумажное пальто, шарф, большая шапка с меховой пуговицей и теплые галоши. |
| He is hot and stuffy. And the sun is so bright that it blinds him and pinches his eyelids. | Ему душно и жарко, а тут ещё разгулявшееся апрельское солнце бьёт прямо в глаза и щиплет веки. | Ему жарко и душно. А солнце такое яркое, что слепит его и щиплет веки. | Ему жарко и душно. А солнце такое яркое, что слепит его и щиплет веки. |
| His whole clumsy, shyly walking figure expresses bewilderment. | Вся его неуклюжая, робко, неуверенно шагающая фигура выражает крайнее недоумение. | Вся его неуклюжая, робко идущая фигура выражает недоумение. | Вся его неуклюжая, застенчиво шагающая фигура выражает недоумение. |
| Until now Grisha knew only his four-cornered world where in one corner his bed stands, in another – his nana’s chest, in the third – a chair, and in the fourth a lamp in front of the icon burns. | До сих пор Гриша знал один только четырёхугольный мир, где в одном углу стоит его кровать, в другом – нянькин сундук, в третьем – стул, а в четвёртом – горит лампадка. | До сих пор Гриша знал только свой четырехугольный мир, где в одном углу стоит его кровать, в другом — сундук его бабушки, в третьем — стул, а в четвертом горит лампада перед иконой. | До сих пор Гриша знал только свой четырехугольный мир, где в одном углу стоит его кровать, в другом - бабушкин сундук, в третьем – стул, а в четвертом горит лампада перед иконой. |
| If you look under the bed you will see a doll with a broken arm and a drum, and behind the chest there are a lot of things: a spool of thread, paper, a box without a lid and a broken clown. | Если взглянуть под кровать, то увидишь куклу с отломанной рукой и барабан, а за нянькиным сундуком очень много разных вещей: катушки от ниток, бумажки, коробка без крышки и сломанный паяц. | Если вы заглянете под кровать, то увидите куклу со сломанной рукой и барабаном, а за сундуком много вещей: катушка ниток, бумага, коробка без крышки и сломанный клоун. | Если вы заглянете под кровать, то увидите куклу со сломанной рукой и барабан, а за сундуком много чего лежит: катушка ниток, бумага, коробка без крышки и сломанный клоун. |
| Besides Grisha and his nana, his mother and cat often come to this world. | В этом мире, кроме няни и Гриши, часто бывают мама и кошка. | Помимо Гриши и его бабушки, в этот мир часто приходят его мама и кот. | Кроме Гриши и его бабушки, в этот мир часто приходят его мама и кошка. |
| Mother looks like a doll and the cat – like father’s fur coat but the fur coat doesn’t have eyes or tail. | Мама похожа на куклу, а кошка на папину шубу, только у шубы нет глаз и хвоста. | Мама похожа на куклу, а кот – на папину шубу, но у шубы нет ни глаз, ни хвоста. | Мама похожа на куклу, а шуба отца похожа на кошку, но у шубы нет ни глаз, ни хвоста. |

* Семантическая ошибка (неправильный выбор значения лексемы внутри одной части речи, неправильное значение) – красный.
* Лексическая ошибка (неправильное определение части речи) – оранжевый.
* Синтаксическая ошибка (неправильные предлоги, порядок слов, залог,

аспект и т.д.) – голубой.

* Морфологическая ошибка (неправильный выбор морфологической формы лексемы, например при согласовании) – желтый.
* Стилистическая ошибка («так не говорят по-русски») – зеленый.
* Покрываемость (непереведенные слова) – жирный **черный**.

1.5

* Ошибка: Неверный перевод фразы из-за лексической неоднозначности слова.

- Возможная причина: переводчики могут ошибочно выбирать значение слова, основываясь на контексте, который может быть неоднозначным. Некоторые слова имеют несколько значений, и переводчик может выбрать неправильное значение из-за недостаточной информации в предложении.

* Ошибка: Несоответствие стиля или регистра языка в переводе.

- Возможная причина: переводчики могут не учитывать стилистические особенности языка, что приводит к неправильному выбору терминов или фраз. Например, формальные выражения могут быть переведены слишком разговорным или наоборот, что изменяет смысл и стиль исходного текста. Это может быть вызвано ограничениями алгоритмов перевода или отсутствием контекстуальной информации.

1.6 На мой взгляд, для перевода с последующим редактированием подойдут оба переводчика. Перевод получился на 85% удачным. Стилистическая принадлежность не повлияла на качество перевода. Грамматических ошибок не было обнаружено, текст получился связанным, но присутствуют лексические ошибки.

1.7 Текст Антона Павловича Чехова "Дачники"

*Оригинальный текст:* по дачной платформе взад и вперёд прогуливалась парочка недавно поженившихся супругов. Он держал её за талию, а она жалась к нему, и оба были счастливы. Из-за облачных обрывков глядела на них луна и хмурилась: вероятно, ей было завидно и досадно на своё скучное, никому не нужное девство. Неподвижный воздух был густо насыщен запахом сирени и черёмухи. Где-то, по ту сторону рельсов, кричал коростель…

*Текст после перевода:* по дачной площадке туда-сюда прогуливались пара недавно поженившихся супругов. Он держал ее за талию, а она прижималась к нему, и оба были счастливы. Из-за мутных осколков луна смотрела на них и хмурилась: вероятно, она ревновала и раздражалась своей скучной, бесполезной девственностью. Неподвижный воздух был густо пропитан запахами сирени и черемухи. Где-то по ту сторону рельсов кричал погонщик...

*Вывод:* текст получился целостным, но присутствуют ошибки в переводе. Некоторые слова переведены неправильно, в некоторых получилась неправильная форма.

1.8

**Текст 1**: Jesmyn Ward Sing, Unburied, Sing. – 2017 (художественный)

The smell of the liver searing in the pan is heavy in the back of my throat, even through the bacon grease Pop dribbled on it first. When Pop plates it, the liver smells, but the gravy he made to slather on it pools in a little heart around the meat, and I wonder if Pop did that on purpose. I carry it to Mam’s doorway, but she’s still asleep, so I bring the food back to the kitchen, where Pop drapes a paper towel over it to keep it warm, and then I watch him chop up the meat and seasoning, garlic and celery and bell pepper and onion, which makes my eyes sting, and set it to boil. If Mam and Pop were there on the day of Leonie and Michael’s fight, they would have stopped it. The boy don’t need to see that, Pop would say. Or You don’t want your child to think that’s how you treat another person, Mam might’ve said. But they weren’t there. It’s not often I can say that. They weren’t there because they’d found out that Mam was sick with cancer, and so Pop was taking her back and forth to the doctor. It was the first time I could remember they were depending on Leonie to look after me. After Michael left with Big Joseph, it felt weird to sit across the table from Leonie and make a fried potato sandwich while she stared off into space and crossed her legs and kicked her feet, let cigarette smoke seep out of her lips and wreathe her head like a veil, even though Mam and Pop hated when she smoked in the house.

**Текст 2:** Black Holes (научный)

Black holes are areas in the universe where gravity pulls in everything, even light. Nothing can get out and all objects are squeezed into a tiny space. Because there is no light in black holes we cannot see them. But scientists can detect the immense gravity and radiation around them. They are the most mysterious objects in astronomy. Scientists think that the first black holes were formed when the universe began about 13 billion of years ago.

Albert Einstein was the first scientist to predict that black holes existed. But it was in 1971 that the first black hole was actually discovered.

Black holes can have various sizes, some may be even as small as an atom. But they all have one thing in common – a very large mass.

A stellar occurs when very large stars burn away the rest of the fuel that they have and collapse. It is so massive that several of our suns could fit in it. Our sun, however, could never become a stellar because it is too small.

Supermassives are the largest and most dominating black holes in our universe. They have masses of a million or more suns put together. Every galaxy has a supermassive in its centre. As they become larger and larger they pull in more material. The black hole at the centre of our Milky Way is four million times as massive as our sun and surrounded by very hot gas.

1.9

Перевод:

**Текст 1:**

От запаха печенки, поджаривающейся на сковороде, у меня першит в горле, даже несмотря на то, что сначала на нее капнул жир от бекона. Когда папа кладет его на тарелку, печенка пахнет, но соус, который он приготовил, чтобы намазать ее, собирается в виде маленького сердечка вокруг мяса, и я задаюсь вопросом, сделал ли папа это специально. Я подношу его к маминой двери, но она все еще спит, поэтому я возвращаю еду на кухню, где папа накрывает ее бумажным полотенцем, чтобы она не остыла, а потом я наблюдаю, как он нарезает мясо и приправы, чеснок, сельдерей, болгарский перец и лук, что делает у меня щиплет глаза, и я ставлю его кипятиться. Если бы мама и папа были там в день ссоры Леони и Майкла, они бы это остановили. Мальчику не нужно это видеть, сказал бы папа. Или вы не хотите, чтобы ваш ребенок думал, что вы так относитесь к другому человеку, могла бы сказать мама. Но их там не было. Я не часто могу так говорить. Их там не было, потому что они узнали, что мама больна раком, и поэтому папа возил ее к врачу туда и обратно. Это был первый раз, когда я мог вспомнить, что они зависели от Леони в том, что она присматривала за мной. После того, как Майкл ушел с Большим Джозефом, было странно сидеть за столом напротив Леони и готовить сэндвич с жареной картошкой, в то время как она смотрела в пространство, скрестив ноги и дрыгая ими, выпуская сигаретный дым изо рта и окутывая голову вуалью, хотя мама и папа ненавидели это. когда она курила в доме.

**Текст 2:**

Черные дыры - это области во Вселенной, где гравитация притягивает все, даже свет. Ничто не может вырваться наружу, и все объекты втиснуты в крошечное пространство. Поскольку в черных дырах нет света, мы не можем их видеть. Но ученые могут обнаружить огромную гравитацию и излучение вокруг них. Они являются самыми загадочными объектами в астрономии. Ученые считают, что первые черные дыры образовались при зарождении Вселенной около 13 миллиардов лет назад.

Альберт Эйнштейн был первым ученым, предсказавшим существование черных дыр. Но именно в 1971 году была действительно обнаружена первая черная дыра. Черные дыры могут иметь различные размеры, некоторые могут быть даже размером с атом. Но у всех них есть одна общая черта – очень большая масса.

Звездообразование возникает, когда очень большие звезды сжигают оставшееся у них топливо и коллапсируют. Оно настолько массивно, что в нем могли бы поместиться несколько наших солнц. Однако наше солнце никогда не смогло бы стать звездой, потому что оно слишком маленькое. Сверхмассивные - это самые большие и доминирующие черные дыры в нашей Вселенной. Их масса составляет миллион или более солнц вместе взятых. В центре каждой галактики есть сверхмассивная. По мере того, как они становятся все больше и больше, они притягивают все больше материала. Черная дыра в центре нашего Млечного Пути в четыре миллиона раз массивнее нашего солнца и окружена очень горячим газом.

*Редактирование перевода:*

**Текст 1:**

От запаха печенки, поджаривающейся на сковороде, у меня першит в горле, даже несмотря на то, что сначала на нее капнул жир от бекона. Когда папа кладет **её** на тарелку, печенка пахнет, но соус, который он приготовил, чтобы намазать ее, собирается в виде маленького сердечка вокруг мяса, и я задаюсь вопросом, сделал ли папа это специально. Я подношу **её** к маминой двери, но она все еще спит, поэтому я возвращаю еду на кухню, где папа накрывает ее бумажным полотенцем, чтобы она не остыла, а потом я наблюдаю, как он нарезает мясо и приправы, чеснок, сельдерей, болгарский перец и лук, **от которого** у меня щиплет глаза, и я ставлю его кипятиться. Если бы мама и папа были там в день ссоры Леони и Майкла, они бы это остановили. Мальчику не нужно это видеть, сказал бы папа. Или вы не хотите, чтобы ваш ребенок думал, что вы так относитесь к другому человеку, могла бы сказать мама. Но их там не было. Я не часто могу так говорить. Их там не было, потому что они узнали, что мама больна раком, и поэтому папа возил ее к врачу туда и обратно. Это был первый раз, когда я мог вспомнить, что они зависели от Леони в том, что она присматривала за мной. После того, как Майкл ушел с Большим Джозефом, было странно сидеть за столом напротив Леони и готовить сэндвич с жареной картошкой, в то время как она смотрела в пространство, скрестив ноги и дрыгая ими, выпуская сигаретный дым изо рта и окутывая голову вуалью, хотя мама и папа ненавидели это**,** когда она курила в доме.

**Текст 2:**

Черные дыры - это области во Вселенной, где гравитация притягивает все, даже свет. Ничто не может вырваться наружу, и все объекты втиснуты в крошечное пространство. Поскольку в черных дырах нет света, мы не можем их видеть. Но ученые могут обнаружить огромную гравитацию и излучение вокруг них. Они являются самыми загадочными объектами в астрономии. Ученые считают, что первые черные дыры образовались при зарождении Вселенной около 13 миллиардов лет назад.

Альберт Эйнштейн был первым ученым, предсказавшим существование черных дыр. Но именно в 1971 году была действительно обнаружена первая черная дыра. Черные дыры могут иметь различные размеры, некоторые могут быть даже размером с атом. Но у всех них есть одна общая черта – очень большая масса.

Звездообразование возникает, когда очень большие звезды сжигают оставшееся у них топливо и коллапсируют. Оно настолько массивно, что в нем могли бы поместиться несколько наших солнц. Однако наше солнце никогда не смогло бы стать звездой, потому что оно слишком маленькое. Сверхмассивные - это самые большие и доминирующие черные дыры в нашей Вселенной. Их масса составляет миллион или более солнц вместе взятых. В центре каждой галактики есть сверхмассивная. По мере того, как они становятся все больше и больше, они притягивают все больше материала. Черная дыра в центре нашего Млечного Пути в четыре миллиона раз массивнее нашего солнца и окружена очень горячим газом.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Тип редактирования** | **Частота в тексте 1** | **Частота в тексте 2** |
| Введение новых слов и их переводов | редко | нет |
| Введение словосочетаний | редко | нет |
| Лексические замены переводов отдельных слов | редко | нет |
| Удаление вариантов переводов | редко | нет |
| Лексические замены переводов словосочетаний | нет | нет |
| Исправление неверного согласования | нет | нет |
| Исправление неверного управления | нет | нет |
| Вставка дополнительных слов | редко | нет |
| Вставка дополнительных словосочетаний | нет | нет |
| Удаление лишних слов | редко | нет |
| Изменение структуры сказуемого | нет | нет |
| Изменение структуры подлежащего | редко | нет |
| Изменение структуры предложения | нет | нет |
| Оцените объем редактирования текста. | 20% | 0% |
| Пунктуация | редко | нет |

2.1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Характеристика | Автоматизированный | Автоматический |
| Превод текста | Человек | Компьютерная программа |
| Точность перевода и качество | Более точный и качественный из-за участия человека | Менее точный, качество зависит от технологии |
| Доступность | Часто требует специальных программ и инструментов | Может быть бесплатным и доступным для широкого круга пользователей через онлайн-сервисы. |
| Где используется | Может быть полезен в создании мультимедийных продуктов или обработки больших объемов текста | Часто используется в интернет-коммуникации, социальных сетях и других сферах, где требуется быстрый доступ к информации на разных языках |

3.1

Обучение и разработка алгоритмов: люди могут участвовать в обучении и разработке алгоритмов машинного перевода, чтобы улучшить качество перевода и адаптировать его к конкретным языкам и контекстам.

Коррекция и редактирование: после автоматического перевода человек может вмешаться, чтобы исправить неточности, ошибки или неправильные трактовки, что помогает улучшить качество окончательного перевода.

Предоставление контекста: человек может предоставить дополнительный контекст или объяснения, которые помогут улучшить понимание и точность перевода, особенно в случаях, когда перевод мог быть двусмысленным.

Оценка качества: человек может оценивать качество машинного перевода и предоставлять обратную связь для дальнейшего улучшения алгоритмов и методов перевода.

Предредактирование и постредактирование - это два этапа в процессе редактирования машинных переводов, когда человек вмешивается для улучшения качества перевода.

* Предредактирование (pre-editing): этот этап включает в себя предварительную подготовку и коррекцию исходного текста до его автоматического перевода. Цель предредактирования - улучшить качество исходного текста, чтобы облегчить процесс перевода и уменьшить вероятность ошибок и неточностей в окончательном переводе. Например, это может включать в себя исправление грамматических ошибок, опечаток, структурных проблем и других недочетов.
* Постредактирование (post-editing): после того как текст был автоматически переведен машинным переводчиком, происходит этап постредактирования, когда человек вмешивается для коррекции, улучшения и доведения перевода до приемлемого качества. Цель постредактирования - исправить ошибки, несоответствия, неправильные трактовки и другие проблемы, которые могли возникнуть в результате автоматического перевода. Постредактирование также может включать в себя добавление контекста, уточнения или другие изменения для улучшения понимания и точности перевода.

*Задания уровня 2*

1. *Уровень 1*

2. Нейронный машинный перевод - передовая технология в области машинного перевода, которая использует нейронные сети для автоматического перевода текста с одного языка на другой. Нейронные сети способны учиться на больших объемах параллельных текстов и строить сложные модели перевода. Одним из осуществлений нейронного машинного перевода является эффективное управление контекстом и семантикой текста, что позволяет создавать более точные и естественные переводы. Благодаря использованию глубоких нейронных сетей, NMT способен учитывать длинные зависимости в тексте и лучше обрабатывать сложные структуры языка. Однако, он требует больших объемов данных для обучения, вычислительных ресурсов и времени, качество перевода может колебаться в зависимости от пары языков и специфики текста. Тем не менее, нейронный машинный перевод остается одной из самых перспективных технологий в области машинного перевода и продолжает развиваться, улучшая качество перевода и делая его более доступным для широкой аудитории.

3. Будущее МП

Улучшение качества перевода: с развитием искусственного интеллекта и машинного обучения качество машинного перевода будет постоянно улучшаться.

Интеграция с другими технологиями: машинный перевод может быть интегрирован с другими технологиями, такими как распознавание речи или обработка естественного языка, чтобы создать более удобные и эффективные инструменты для коммуникации.

Персонализация перевода: технологии машинного перевода могут быть настроены для учета индивидуальных предпочтений и стилей пользователей, что позволит создавать более персонализированные переводы.